All along the watchtower – mit Übersetzung

(So verstehe ich den Text!)

"There must be some kind of way out of here,"
Said the joker to the thief,
"There's too much confusion,
I can't get no relief.
Businessmen they drink my wine,
Plowmen dig my earth
None will level on to mine,
nobody up it is worth, hey"

"No reason to get excited,"
The thief, he kindly spoke
"There are many here among us
Who feel that life is but a joke
But you and I, we've been through that
And this is not our fate
So let us not talk falsely now,
the hour is getting late"

All along the watchtower
Princes kept the view
While all the women came and went
Barefoot servants, too
Look:
Outside in the cold distance
A wildcat did growl
Two riders were approaching
And the wind began to howl

Meine vorgeschlagene Übersetzung:

"Es muss irgendeinen Weg hier heraus geben,"
sagte der Narr zum Dieb,
"Hier ist zu viel Durcheinander,
ich kann keinen Beistand bekommen.
Geschäftsleute trinken meinen Wein,
Pflüger graben meine Erde um.
Keiner wird zu mir aufschließen,
niemand hier ist es wert, hey."

"Kein Grund sich aufzuregen,"
sprach der Dieb freundlich.
"Es gibt hier viele unter uns
die spüren, dass das Leben nur ein Witz ist.
Aber du und ich, wir sind damit fertig,
und das ist nicht unser Schicksal.
Also lass uns nichts Falsches sagen,
zu so später Stunde."

Überall entlang des Wachturms
hielten die Prinzen Ausschau,
während all die Frauen kamen und gingen,
und auch barfüßige Diener.
Schau:
Draußen in der kalten Ferne
knurrte eine Wildkatze.
Zwei Reiter näherten sich
und der Wind fing an zu heulen.

Eine weitere freie Übersetzung in Reimen, die mir sehr gefällt, habe ich noch im Internet entdeckt:

Es muss hier einen Ausweg geben, sagt der Joker zu dem Dieb,
hier läuft so vieles Durcheinander, jeder führt den eignen Krieg.
Geschäftemacher trinken meinen Wein, Pflügen graben um meinen Grund
Und niemand weiß, was wirklich wichtig ist, in dem weiten Erdenrund.

Kein Grund, sich drüber aufzuregen, meint der Dieb ganz ohne Hass,
die meisten Menschen glauben sowieso, das ganze Leben sei ein Spaß.
Doch du und ich wir stehen darüber, und wissen was der Zeiger schlägt.
lass uns nicht lang davon reden, es ist schon lange viel zu spät.

Oben auf dem Wachtturm, stehen die Weisen und sie sehn,
auf all die Menschen unter ihnen, die kommen und dann wieder gehn.

Doch draußen in der Kälte, erklingt ein Knurren und man sieht,
zwei Reiter, die sich langsam nähern, der Wind nimmt zu, alles flieht.

©

Diese PDF wurde erstellt durch das Schreiber Netzwerk